

Petunjuk cara baca surat pemberitahuan keputusan pemberian Uang Lump Sum

- Ini adalah pemberitahuan mengenai keputusan akan memberikan Uang Lump Sum berdasarkan permohonan Uang Lump Sum.
- Pada surat pemberitahuan keputusan pemberian Uang Lump Sum ini, tertulis mengenai keputusan jumlah uang yang akan diberikan.

(Halaman Depan)

国民年金・厚生年金保険 脱退一時金支給決定通知書
National Pension / Employees' Pension Insurance
Notice of Entitlement: Your Lump-sum Withdrawal Payments

国民年金 National Pension system

支給額 Payments amount 円 Yen	国民年金の元金積立期間(第1号) Contributory only paid months (Category I insured period)	月 Months
支給決定年月日 Date of entitlement 年 Year 月 Month 日 Day	国民年金の元金積立期間(第2号) Contributory-exempt months	月 Months
標準月 (base month) 年 Year 月 Month	国民年金非課税期間(第1号) Non-contributory-exempt months	月 Months
合計 Total	国民年金の元金積立期間(第2号) Contributory-exempt months	月 Months

厚生労働大臣
Minister of Health,
Labour and Welfare

日本年金機構
Japan Pension Service
(〒168-8505 東京都千代田区千代田1-10-10)

この決定に不服があるときは、この決定があったことを第一の日の翌日から起算して30日以内に、厚生労働省有価証券等委員会に対して審査請求ができます。審査請求の決定は、審査請求があった日から2か月を経過しても審査請求の決定がないときは、この決定の執行に当たります。審査請求があった場合は、審査請求の決定を待たずに審査請求の決定がなされたものと見做されます。この決定は、審査請求の決定の通知を交付した日の翌日から起算して60日以内に、国を被告(代表者は法務大臣)として提訴できます。ただし、原則として、審査請求の決定の日から1年を経過したときは訴えを提起できません。

If you are dissatisfied with this administrative decision, you may request the Social Insurance Examination Committee in the Minister of Health, Labour, and Welfare to review the decision. The request must be made within three weeks from the date following the date when you learn about the decision. In principle, you cannot appeal (file an action in a court) for revocation of this administrative decision before the Committee makes its decision. However, you may appeal to the court before the Committee makes its decision, if the decision is not made within two weeks of your request. If an appeal is urgent, you may appeal in order to prevent serious loss or damage possibly caused by the administrative decision or there is not good reason for doing so. The appeal for revocation of the administrative decision against the Japanese examination committee is official in the Minister of Health, Labour, and Welfare. You must appeal within six months from the date when you learn about the Committee's decision. In principle, however, you cannot appeal beyond one year after the date of the Committee's decision.

脱退一時金支取番号
Your Lump-sum Withdrawal Payment number

内訳 Details

脱退期間(実期間) Coverage periods	支給額 Payments Multiple	平均標準報酬(月) Average (Monthly) Standard Remuneration
一般厚生年金 General Employees' Pension	円 Yen	円 Yen
公務員厚生年金 Welfare Pension for Public Officials	円 Yen	円 Yen
私学等厚生年金 Welfare Pension for Private Schools	円 Yen	円 Yen

脱退一時金支取番号
Your Lump-sum Withdrawal Payment Number

※裏面の注意事項を確認ください。(See notes on the reverse side.)

Jumlah yang dibayarkan kepada Anda dari Asuransi Kesejahteraan Rakyat. Lihat bagian 1 halaman belakang Surat Pemberitahuan.

Tanggal keputusan pembayaran Uang Lump Sum oleh Asuransi Kesejahteraan Rakyat.

Jangka waktu pembayaran biaya asuransi selama menjadi anggota gol. 1 dari Asuransi Kesejahteraan Rakyat, dipakai untuk perhitungan jumlah pembayaran.

Jangka waktu 3/4 dari jumlah bulan pembayaran biaya asuransi seperempat selama menjadi anggota gol. 1 dari Asuransi Kesejahteraan Rakyat, dipakai untuk perhitungan jumlah pembayaran.

Jangka waktu 1/2 dari jumlah bulan pembayaran biaya asuransi separuh selama menjadi anggota gol. 1 dari Asuransi Kesejahteraan Rakyat, dipakai untuk perhitungan jumlah pembayaran.

Jangka waktu 1/4 dari jumlah bulan pembayaran biaya asuransi tiga per empat selama menjadi anggota gol. 1 dari Asuransi Kesejahteraan Rakyat, dipakai untuk perhitungan jumlah pembayaran.

Total dari jumlah bulan pembayaran biaya asuransi selama menjadi anggota gol. 1 dari Asuransi Kesejahteraan Rakyat ditambah 3/4 dari jumlah bulan pembayaran biaya asuransi seperempat, 1/2 dari jumlah bulan pembayaran asuransi separuh, dan 1/4 dari jumlah bulan pembayaran biaya asuransi tiga per empat, dipakai untuk perhitungan jumlah pembayaran.

Bulan terakhir pembayaran biaya asuransi pada Asuransi Kesejahteraan Rakyat, dipakai untuk perhitungan jumlah pembayaran.

Tanggal keputusan pembayaran Uang Lump Sum oleh Asuransi Kesejahteraan Pensiunan.

Jangka waktu selama menjadi anggota Asuransi Kesejahteraan Pensiunan, dipakai untuk perhitungan jumlah pembayaran.

Bulan sebelumnya dari bulan hari kehilangan status keanggotaan Asuransi Kesejahteraan Pensiunan yang terakhir, dipakai untuk perhitungan jumlah pembayaran.

Dipakai untuk perhitungan jumlah pembayaran. Lihat bagian 1 halaman belakang Surat Pemberitahuan.

Pajak terhadap uang pembayaran. Lihat bagian 2 dan 3 halaman belakang Surat Pemberitahuan. "Pajak Penghasilan Khusus Rekonstruksi" akan dipotong bersama pajak penghasilan. Tarif pajak adalah 2,1% pajak penghasilan (20%), sehingga tarif pajak seluruhnya akan menjadi 20,42%.

No. Administrasi Pembayaran Uang Lump Sum

Sebelum tanggal 30 September 2015, jenis sebagai periode keanggotaan dengan kategori seperti berikut:
Pensiun kesejahteraan yang umum - Asuransi Kesejahteraan Pensiunan
Pensiun kesejahteraan yang untuk pegawai pemerintah -
Unit Koperasi Gotong Royong (Koperasi Kumand)
Unit Koperasi Gotong Royong untuk Pegawai Pemerintah Daerah
Pensiun kesejahteraan yang untuk sekolah swasta - Unit Koperasi Gotong Royong untuk Pegawai Sekolah Swasta

Nomor Asuransi Kesejahteraan Dasar

Jumlah uang yang Anda terima setelah jumlah pembayaran dikurangi pajak pendapatan.

Jumlah uang yang dibayarkan oleh Asuransi Kesejahteraan Pensiunan kepada Anda. Lihat bagian 1 halaman belakang Surat Pemberitahuan.

Bila ada keberatan terhadap keputusan ini, dalam waktu 3 bulan terhitung dari hari berikutnya setelah hari mengetahui keputusan ini, dapat meminta pemeriksaan kepada Dewan Pemeriksa Asuransi Sosial, Dep. Tenaga Kerja dan Kesejahteraan.

Tuntutan pembatalan terhadap keputusan ini, tidak bisa diajukan sebelum ada keputusan dewan atas permintaan pemeriksaan, tetapi bila setelah lewat 2 bulan dari permintaan pemeriksaan belum juga ada keputusan dewan, bila perlu secara darurat menghindari kerugian karena pelaksanaan keputusan tersebut atau ada alasan lainnya yang dibenarkan, bisa mengajukan tuntutan sebelum keputusan dewan. Tuntutan dapat diajukan dalam waktu 6 bulan terhitung dari hari berikutnya setelah hari menerima penyampaian keputusan, dengan negara sebagai pihak tergugat (diwakili oleh Menteri Kehakiman). Tetapi, pada dasarnya, tidak dapat mengajukan tuntutan setelah lewat 1 tahun dari hari keputusan.

Pasal-pasal hukum mengenai Asuransi Kesejahteraan Rakyat.
(Tambahan UU Asuransi Kesejahteraan Rakyat pasal 9 ayat 3 butir 2, Tambahan Amendemen Tahun 2004 pasal 24)

Pasal-pasal hukum mengenai Asuransi Kesejahteraan Pensiunan.
(Tambahan UU Asuransi Kesejahteraan Pensiunan pasal 29, Tambahan Amendemen Tahun 2000 pasal 22, Tambahan Amendemen Tahun 2004 pasal 38)

Memuat pasal-pasal hukum yang menjadi dasar keputusan Uang Lump Sum Anda.

Memuat metode perhitungan untuk menetapkan jumlah pembayaran.

(Halaman Belakang)

(注意事項)
Notes

1 脱退一時金額の算出根拠は次のようになっています。
Your Lump-sum Withdrawal Payments amount was calculated according to the following bases:

該当条文 Applicable articles	算出根拠 Payments calculation bases
国民年金法附則第9条の3の2 Article 9-3-2, Supplementary provisions of the National Pension Act 国民年金法平成16年改正法附則第24条 Article 24, Supplementary provisions of the Revised National Pension Act (2004)	① 最後に国民年金の保険料を納付した月が平成17年3月以前の期間に属する場合(基準月)欄に、「*」が記入されている方 If your last contribution was made for the month of March 2005 or earlier (you see asterisk * in "base month" in this case), we calculate your Payments amount based on: 国民年金の第1号被保険者期間に係る保険料納付済期間及び保険料半額免除期間(1/2相当の月数)に応じて定められた額 A fixed amount in accordance with your total coverage periods (months) under Category 1 insured period of National Pension system: number of full contribution paid months and half number of 1/2-contribution-exempt months ② 基準月(最後に国民年金の保険料を納付した月)が平成17年4月から平成19年3月までの期間に属する場合 If your last contribution was made for the month between April 2005 and March 2007, we calculate your Payments amount based on: 基準月が属する月までの国民年金の第1号被保険者期間に係る保険料納付済期間、保険料4分の1免除期間(3/4相当の月数)、保険料半額免除期間(1/2相当の月数)、及び保険料4分の3免除期間(1/4相当の月数)に応じて定められた額 A fixed amount in accordance with your total coverage periods (months) under Category 1 insured period of National Pension system: number of full contribution paid months, 3/4 of 1/4-contribution-exempt periods, half of 1/2-contribution-exempt periods and 1/4 of 3/4-contribution-exempt periods ③ 基準月(最後に国民年金の保険料を納付した月)が平成19年4月以降の期間に属する場合 If your last contribution was made for the month of April 2007 or later, we calculate your Payments amount based on: 上記②×(基準月の属する年度の国民年金の保険料額/平成17年度における国民年金の保険料額) The amount calculated by the base ② above × The monthly contribution amount of the fiscal year of your last payment month / The monthly contribution amount of the Fiscal Year 2005
厚生年金保険法附則第29条 Article 29, Supplementary provisions of the Employees' Pension Insurance Act 厚生年金保険法平成12年改正法附則第22条 Article 22, Supplementary provisions of the Revised Employees' Pension Insurance Act (2000) 厚生年金保険法平成16年改正法附則第38条 Article 38, Supplementary provisions of the Revised Employees' Pension Insurance Act (2004)	④ 最後に厚生年金保険の被保険者資格を喪失した日の属する月の前月が平成15年3月以前の期間に属する場合 (最終月)欄に「*」が記入されている方で、厚生年金保険の被保険者であった期間の全額が平成15年3月以前にある場合 If your last covered month (former month of the month your employment ended) is March 2003 or earlier: (if you see asterisk * in "Last coverage month", and all your coverage months belong to March 2003 and earlier) 平均標準報酬月額 × 被保険者期間に応じて定められた支給率 Your Average Monthly Standard Remuneration × Your Multiplier depending on the number of your covered months ⑤ 最後に厚生年金保険の被保険者資格を喪失した日の属する月の前月が平成15年4月から平成17年3月までの期間に属する場合 (最終月)欄に「*」が記入されている方で、厚生年金保険の被保険者であった期間の全額が平成15年3月以前にある場合 If your last covered month (former month of the month your employment ended) is between April 2003 and March 2005 (if you see asterisk * in "Last coverage month", and all your coverage months belong to March 2005 and earlier (excluding those under ④ above)): 平均標準報酬額 × 被保険者期間に応じて定められた支給率 Your Average Standard Remuneration × Your Multiplier depending on number of your covered months ⑥ 最終月(最後に厚生年金保険の被保険者資格を喪失した日の属する月の前月)が平成17年4月以降の期間に属する場合 If your last covered month (former month of the month your employment ended) is between April 2005 and later: 平均標準報酬額 × 被保険者期間及び最終月に応じて定められた支給率 Your Average Standard Remuneration × Your Multiplier depending on number of your covered month and your last coverage month

注意: 最終月が平成15年3月以前の期間に属する場合、「平均標準報酬額」欄には平均標準報酬月額(賞与を含めない平均月収)が記載されています。
 Note: One's "Average Standard Remuneration" for March 2005 and earlier is determined by one's monthly salary amount only: Due to the legislative change one's ASR for April 2003 and later includes bonus amount as well.

2 「所得税額および復興特別所得税額」欄は、所得税法第213条および復興財源確保法第28条の規定により源泉徴収された金額です。
 "Income Tax and Special Income Tax for Reconstruction" shows the Tax amount withheld from your Payments amount in accordance with Article 213 of the Income Tax Act and Article 28 of the Special Measures Act for the Reconstruction Funding After the Great East Japan Earthquake.

3 この通知書は所得税法第171条の規定による退職所得の選択課税をうけようとする際の添付書類として使用できます。
 なお、選択課税に関する問い合わせ先は、日本国内において最後に納税地であった場所を管轄する税務署です。
 This Notice may be used as supporting document for the purpose of Taxation on Retirement Income at the Taxpayer's Option under the Article 171 of the Income Tax Act. Should you need further information please contact the Japanese Tax office which covers your last Japanese address.

4 別に、「国民年金・厚生年金保険 脱退一時金送金通知書」により、あなたの預貯金口座に送金した日をご通知します。
 By separate mail, you will receive "Notice of Remittance: Your Lump-sum Withdrawal Payments" which informs you of the date we remit your Payments to your nominated bank account.

1301 1018 067

Selain surat ini, kami juga memberitahukan tanggal pengiriman uang ke rekening bank melalui "Surat Pemberitahuan Pengiriman Uang dari Asuransi Kesejahteraan Rakyat/Asuransi Kesejahteraan Pensiunan".

Surat Pemberitahuan ini dapat digunakan sebagai dokumen lampiran bila hendak menerima pajak pilihan pada pajak pendapatan berhenti kerja. Untuk menanyakan masalah pajak, hubungi Kantor Pelayanan Pajak yang wilayah kerjanya meliputi tempat tinggal Anda terakhir di Jepang.

Kolom pajak pendapatan adalah jumlah pajak yang dipungut.

Petunjuk cara baca surat pemberitahuan pengiriman Uang Lump Sum

- Pada surat pemberitahuan pengiriman Uang Lump Sum tertulis keterangan mengenai jumlah uang dan lain-lain yang berhubungan dengan Uang Lump Sum yang telah dikirimkan.

(Halaman Depan)

国民年金・厚生年金保険 脱退一時金送金通知書
Notice of the Lump-sum Withdrawal Payment (Remittance)

脱退一時金は、右記のとおり送金しましたので通知いたします。
This is to notify you that your Lump-sum Withdrawal Payment from National Pension/Employees' Pension Insurance has been remitted as is shown on the right.

	支払額(円) Amount of Payment (yen)	所得税等及び復興特別所得税(円) Income Tax and Special Income Tax for Reconstruction (Yen)	差引支払額(円) Net Payment (yen)
国民年金 National Pension			
厚生年金保険 Employees' Pension Insurance			
合計 Total			

日本年金機構
Japan Pension Service

(〒168-8505 東京都杉並区高井戸西3-5-24)
(3-5-24, Takaido-nishi, Suginami-ku, Tokyo 168-8505)

年 月 日
Year Month Date

官署支出官
厚生労働省 年金局 事業企画課長
Government Disbursement Officer:
Director of Pension Service Planning Division, Pension Bureau, Ministry of Health, Labour and Welfare

(表面の注意事項を読んでください)
(See notes on the reverse side.)

Jumlah uang yang telah dibayarkan kepada Anda dari Asuransi Kesejahteraan Rakyat.

Jumlah yang telah dibayarkan kepada Anda dari Asuransi Kesejahteraan Pensiunan.

Total jumlah uang yang telah dibayarkan kepada Anda dari Asuransi Kesejahteraan Rakyat dan Asuransi Kesejahteraan Pensiunan.

Jumlah uang yang dibayarkan kepada Anda kali ini adalah sebanyak jumlah pembayaran dari Asuransi Kesejahteraan Pensiunan dikurangi pajak pendapatan.

Jumlah uang yang dibayarkan kepada Anda kali ini adalah sebanyak total jumlah Asuransi Kesejahteraan Rakyat dan Asuransi Kesejahteraan Rakyat dikurangi pajak pendapatan.

Pelayanan Pensiun Jepang
3-5-24, Takaido-nishi Suginami-ku,
Tokyo 168-8505

(Halaman Belakang)

(注意事項)
Notes

金融機関への送金は、表面に記載された年月日より遅れます。
The actual deposit of the payment to your bank account will be several days later than the date shown on the front.

この送金通知書は、受給者の方本人に日本円での支払額を通知するもので、この通知を金融機関に持参しても、これにより脱退一時金を受給することはできません。
This Notice of the Remittance is to inform the beneficiary of the amount of payment in Japanese yen; financial institutions will not make the payment in exchange for the presentation of this Notice.

Pengiriman uang ke lembaga keuangan (seperti bank, dsb.) terlambat, yaitu pada tanggal yang tertulis pada halaman depan.

Surat pemberitahuan pengiriman uang ini merupakan pemberitahuan mengenai jumlah uang pembayaran kepada penerima itu sendiri, jadi walaupun Anda membawa surat ini ke lembaga keuangan, Anda tidak akan bisa mengambil Uang Lump Sum dengan surat ini.